Porównanie tłumaczeń Liczb 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli jej ojciec sprzeciwi się jej w dniu, kiedy usłyszał, to żadne jej śluby i zobowiązania, których się podjęła, nie będą ważne i JAHWE jej przebaczy, ponieważ jej ojciec jej się przeciwstawił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak ojciec wyrazi swój sprzeciw w dniu, gdy o wszystkich jej ślubach i zobowiązaniach usłyszy, to będą one nieważne, a ponieważ to on jej się przeciwstawił, JAHWE ją z nich zwolni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli mając męża, złożyła ślub lub wypowiedziała swymi ustami coś, czym związała swoją duszę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby był onegoż dnia przeciw temu ojciec jej, którego by słyszał wszystkie śluby jej, i obowiązki jej, któremi obowiązała duszę swoję nie będą płatne; Pan odpuści jej, bo był przeciw temu ojciec jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśliby, zaraz skoro usłyszał, był przeciw temu ociec, i śluby, i przysięgi jej ważne nie będą ani winna będzie obietnice, przeto iż ociec był przeciw temu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak wyjdzie za mąż, a jest jeszcze związana ślubem czy nieopatrzną obietnicą swych warg, którą się związała, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli jej ojciec sprzeciwi się jej w dniu, kiedy usłyszał o wszystkich jej ślubach i zobowiązaniach, którymi zobowiązała się do wstrzemięźliwości, to nie będą one ważne. Pan jej odpuści, gdyż jej ojciec się jej sprzeciwił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak wyraziłby sprzeciw w dniu, w którym się dowiedział, wtedy wszystkie śluby i zobowiązania, których się podjęła, stają się nieważne. JAHWE jej przebaczy, ponieważ ojciec jej tego zabronił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak sprzeciwi się temu od razu, gdy się o tym dowie, wówczas taki ślub lub zobowiązanie są nieważne. JAHWE nie poczyta jej winy, gdyż ojciec wyraził swój sprzeciw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jednak ojciec wyrazi jej swój sprzeciw tego samego dnia, w którym dowie się o tym, wtedy tracą ważność wszystkie jej śluby i zobowiązania, jakie wzięła na siebie. Jahwe zaś wybaczy jej, gdyż to jej ojciec sprzeciwił się temu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli w dniu, gdy o tym usłyszał, ojciec wstrzymał jej [ślubowanie, unieważniając jej słowa], wtedy wszystkie jej ślubowania i zakazy, którymi sobie czegoś zakazała, nie będą ważne. [Jeżeli była nieświadoma unieważnienia ich przez ojca, a potem nie dotrzymała swojego ślubowania], Bóg jej przebaczy z powodu wstrzymania [przysięgi przez] jej ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж забороняючи заборонить її батько, того дня, коли почує всі її молитви і не стоятимуть зобовязання, якими зобовязалася за свою душу. І Господь очистить її, тому що заборонив її батько. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli jej ojciec sprzeciwiał się temu w dniu, w którym to usłyszał wtedy nie utwierdzają się wszystkie jej śluby, czy wszystkie przyrzeczenia, którymi związała swoją duszę, a WIEKUISTY jej wybaczy, ponieważ sprzeciwiał się temu jej ojciec. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli jednak należy ona do męża i ciąży na niej ślub, albo nierozważna obietnica jej warg, którą związała swą duszę, |